

波古沙只里

信昭于里

书卷

忠信代官
唯多只乡

阿里多里

小子乡

火起酥浦

朝鮮通信使

文献选编

复旦大学文史研究院 编

第三册

朝鮮通信使

文献选编

复旦大学文史研究院 编

第三册

復旦大學出版社



图书在版编目(CIP)数据

朝鲜通信使文献选编(第三册)/复旦大学文史研究院编. —上海:复旦大学出版社,2015.6
ISBN 978-7-309-11353-2

I. 朝… II. 复… III. 中朝关系-国际关系史-文献-汇编-明清时代 IV. D829.312

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 068559 号

朝鲜通信使文献选编(第三册)

复旦大学文史研究院 编

责任编辑/宋文涛

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

浙江新华数码印务有限公司

开本 787×960 1/16 印张 24.25 字数 278 千

2015 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-11353-2/D·733

定价:88.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究



执行编辑：朱莉丽 王鑫磊 张 佳 段志强

参与整理者：朱莉丽 王鑫磊 张 佳 段志强 黄修志

钱 云 徐 凡 楼正豪 朱海晶

目 录

洪译士东槎录	洪禹载	1
金译士东槎日记	金指南	73
东槎日记	任守千	137
海游录	申维瀚	237

洪译士东槎录

洪禹载 撰

《洪译士东槎录》解题

《洪译士东槎录》，壬戌（1682）通信使堂上译官洪禹载撰。根据洪氏的自述，可知其为南阳人，祖父曾随癸未（1634）和乙未（1655）通信使团两度前往日本，他的伯父也参加过乙未使团（赠藤原氏诗跋尾）。乙未通信使从事官南龙翼，曾经详记使团随行官员，其中洪姓有堂上译官洪喜男、译官前判官洪汝雨两人（见《南壶谷扶桑录》）。洪氏又谓癸未、乙未使行，藤原氏“连任堂上之支持倭”，遂与其祖父熟识，“堂上”即堂上译官，而洪喜男癸未、乙未两度均任此职，应当就是洪禹载的祖父。洪喜男虽是一名译官，却因熟悉日本情况而在日朝外交中承担了大量工作，甚至在《李朝实录》中留下不少记载。洪禹载便出身于这样一个通事官家庭。

日本幕府将军德川纲吉继位（1681）后，按照日朝交往的惯例，请求朝鲜派遣通信使。壬戌通信使团便是以祝贺德川纲吉继承将军之位为名，前往日本的。此时的江户幕府已经开始面临经济困境，为减省浩大的接待开支，多次要求朝方缩小使团规模，“都数毋过三四百人”，“勿带无用人”。双方就此几经磋商，但还是形成了一个四百七十二人的庞大队伍。朝方出于好意，主动要求降低途中招待的规格，自请“减粮”。从丙子使行（1636）开始的日光山致祭活动，日方也以新将军“未及往展于日光山，他国使臣先行焚香未安”为由，要求“日光山焚香，严有院致祭等事，并勿为之”（《肃宗

实录》卷十三),并由此成为定例。其真正原因,可能也是出于财政上的考虑。而朝鲜方面除了依例祝贺邻国新君即位,还想通过此次遣使重新申明与日本的贸易规条。双方后来也就马岛岁遣船的人数、釜山倭馆的纪律与管理等事项,达成了一致。此行通信使团于六月十八日离发釜山,同年十月三十回到朝鲜,在日本停留不到四个半月,是历次使行当中往返最为迅疾的一次。

本书是从一名译官的角度写下的。在通信使团当中,译官扮演着日朝双方沟通协调人的角色,承担了大量具体的、实际的交涉事务。本书主要记载作者出使过程中的日常活动,因此与正副使等高官留下的日记相比,记事尤为详备,有许多他书难见的细节。如使臣在对马岛接见岛主、在江户迎接关白使者时,洪氏均担任引礼官,对双方衣着、迎迓规格、主客方位、所行礼仪等等,都有详细的记载。其中不少细节都值得探究,如使臣与岛主及文书僧相见时,所行为中国揖礼,而就座方位却是与礼经不同的“客东主西”;日方宣达关白回赠的礼物时,使臣“再让”、日方“再请”,遵循的却又是礼经“三辞”的“固辞”之礼。洪氏之所以不惮繁缛地记录并修订这些细节(例如译官允许携带的物品目录,便是作者事后见“诸僚日记”而补录),是因这类内容都可以作为“旧例”,供后来者参考。洪氏本人便参考过祖父撰写的“誊录”;双方就使臣迎接岛主是否要“楹外迎送”产生分歧时,也是以“乙未誊录”所载的“旧礼”作为裁断依据。基于这种考虑,洪氏详录见闻,自律颇严。在自讼因忙碌而失记沿途接待“站倭之名与人数”时,作者想到这类内容“不必后行之拔例”,才稍稍宽解,“姑不强念焉”。在江户因病重不能参与日常活动,洪氏亦不忘以“凡事详录之意,言于同僚”。

作为译官,洪氏较之正副使等理学士大夫出身的高官,对异国文化有更多的了解,因此观览风土人情的时候,能够少带一些误解和偏见。作者对行程中接触的各色人物,不乏好感。见到牛窓护

曳船奋力摇橹，船工“赤脱衣衫，挥旗戏跃，东驰西走，劝橹不怠，倒着红帽，挑兴千态”，洪氏不由赞叹日本人的“豪侠”之气。使团离发马岛回国，“船头来别者，不知几多，而万里水路去来同行者，奔走来聚”，作者也禁不住伤感“是亦人也，不觉依黯”。这类正面评价与感慨，都是通信使日记中所少见的。日本佐和接待官藤原氏，在四十年间曾经接待洪家三代译官，与作者“叙旧殷勤”，洪氏回赠的长诗亦情谊真切，称得上日韩通信使交流中的一段佳话。当然，作为专职与对方交涉的译官，必须处处行事谨慎，以免本国人的各种猜疑。例如日方请求使团在室津候风，“使道闻而疑之，众裨亦疑”。不久便有传言这是译官与日方暗中贸易的诡计，“我僚有言潜卖，闻而掩耳；相酬如旧，心肠欲裂”。洪氏想到祖父、伯父曾经受到同样的猜疑，不禁“追慕之悲，益复难抑”。幸而停留两日之后，船队便候得顺风，“仍唱挂帆，足雪众谤”。通过这类事例，不难感受到使团当中译官身份的敏感与尴尬。

壬戌通信使行，正副使、从事等高级官员均未留下出使日记。本次使行的详细经历，尚有金指南所撰《东槎日录》可供参看。本书收录的《洪译士东槎录》，系以韩国国立中央图书馆藏本（藏书号：한古朝 90-2）为底本标点，并参校以《海行总载》国译本。

（张 佳）

辛酉五月□□日，请信使行。九月，为始治行。壬戌五月初八日，辞朝。小^①。二十四日，到东莱。六月十八日平槎，二十四日到马岛。七月十八日，离发马岛。大。留十四日。二十六日，到大坂城，留大坂城六日。八月初二日，离发大坂城。小。初三日，到倭京留四日。二十一日，到江户。小。留十九日。九月十二日，还发江户。小。二十六日，还到倭京。十月初二日，到大阪。大。初六日，还发大阪。十七日，还到马岛。三十日，还到釜山。十一月十六日复命初三日登途。

自釜山至马岛府中，七百里，水路三千一百三十里，陆路一千三百五十里。

辛酉五月□日，新关白承袭后，请通信使。

八月十二日，员额差出。正使道以余特差干粮之任，行中告以堂上译官到彼归重，不可为此任之意，则闻而然之曰：“临行当递，今姑察任”。

三使臣定陪行堂上，正使道亦以特定。力告事体，从职愿陪。改定首堂，余随从事道。诸僚谓之得体矣。

壬戌

五月

初四日

往拜山所。三使道扫坟之行，延候茶啖事，因分付勿行。以上判事郑文秀改差干粮之任。文书卜物，照数传掌。

初五日

礼单封裹。自上命入各种亲览色品，皮物、绫段、麻布，几半命

① 本段文字中的“大”、“小”两字，疑为标识月份的大小。

退。该司堂郎诸色下辈，莫不遑遑。日暮，改纳麻布则未备。使译官追及东莱。

初六日

引见三使臣。赐饌宣酝前期赐酒，乃拜辞日国忌之故也。午后，从事官大宅设饌一行正副使宅曾已行之。

初八日

辞朝。赐虎皮、弓箭、腊药、节扇、胡椒译以下赐节扇、胡椒。正副使各受节钺，直出南关王庙。大臣诸宰来别，亲戚故旧，惜别城南。落日催人，去留垂涕。顾此行色，江树含情。重弟、泽儿、敏夏佩壶随来，联枕良才驿。站邑醉不记之。

初九日

板桥朝饭。家儿追别路左。龙仁中火，阳智宿。与朴堂仲秀、郑医子昂联枕。

初十日

竹山中火。正副使道仍留竹山。余陪从事^①道，先到无极宿。站邑忙未记焉。

十一日

崇善中火。正副使行追及之。文义、木川、西原即清州、镇川、全义等邑支持。○三行替骑昌乐入把从行。到忠原宿即忠州。堤川、阴城、清风、清安^②等邑支持堤川供从行。

十二日

副使道与伯氏文义倅，仍留忠原。日晚，正从两位，先到安保驿宿。延丰、槐山、丹阳、保元、永春、怀仁等官支持延丰供从行。

① “从事”，原作“从使”，据上文改。

② “清安”，原作“青安”，据《海行总裁》国译本附录改。

十三日

自忠原朝向岛岭。到岭上替马，看龙湫。午到闻庆宿。副行追及之。本县及尚州支持，尚州所供甚薄。癸丑接慰时，马徒幽谷。吏姜渭发来现。

十四日

大滩中火站邑忙未记之。龙宫宿。本县星州支持星州供从行。癸丑接慰时，营吏裴宗琥来问。

十五日

行望阙礼于龙宫馆。到醴泉中火，仍宿。岭南一道，曾是遍踏。龙宫醴泉，今来初见。宾楼诗板，几乎二百年事也。咸昌本郡支持本郡供从行。使道使吴顺白^①剑舞，大小观光者，莫不称奇才也。

十六日

丰山中火安东储仓。荣川、奉化、丰基等邑支持奉化供从行。到安东宿。真宝本府支持真宝供从行。古^②时，主人崔寿天来问，馈酒数杯。是夕共登映湖楼，妓乐咸随，俄而罢还。炬光煌煌，罗列城门。楼即丁巳孟倅胄瑞之重修也

十七日

日直中火安东储仓。宁海、礼安、安东等邑支持安东供从行。到义城宿。仁同本县支持本县供从行。庚申接慰时，营吏仁同刘时雄来问。

十八日

青路驿中火。盈德、知礼、军威等邑支持军威供从行。午到义兴宿。青松、比安、本县等邑支持比安供从行。饌品极精，凡事恭谨。

① “吴顺白”，原作“吴顺伯”。是人即马上才吴顺白，据改。

② “古”字疑为“酉”之误。

盈德人便修书于郑判书前，兼呈笔墨药物即郑楹，在谪。

十九日

新宁中火，仍宿。开宁、漆谷支持漆谷供从行。本倅南致熏，帖给米太各五斗。○因彼人促行。莱报驰到。

二十日

自新宁早向，永川中火，仍宿。高灵本郡支持本郡供从行。巡使来迎李秀彦。三使并与方伯会坐朝阳关。使吴顺白、邢时挺^①试马才于南川边，大小观光，奔走沙汀。巡相使咸阳、山阴、陕川、三嘉、安阴、居昌等官，私办钱宴行中排床以送。拨便付家书，得见清道谪友方必济汝安书。○三行替骑召村人把从行。醴泉通明驿卒权自重、权明丑，瓮泉驿金懿奉，平原驿金二金等，陪余七日，见其尽诚。是可记也。

二十一日

毛良驿中火。大丘、慈仁、清河支持清河供从行。饌精致恭。午到庆州宿。庆山本府支持本府供从行。小通事李丕味来现，传告金爱天之讣，闻来惊悼。余之信任者，只此一汉，情所惨然。一饭行蔬。○釜山训导因彼送书促行，专人走报。即告使前。以两使重患暑症，不得趲程之意，修答彼处。安判事慎徽追到有病落后之故。癸丑接慰时，陪吏朴处立来问。

二十二日

雨，留庆州。

二十三日

仇于驿中火。庆州延日、彦阳支持庆州供从行，所供甚薄。○因莱州所报，行中卜物，使差使员长水卹金秉监审印封，防禁潜商之路。午到蔚山宿。长髻本州岛支持本州岛供从行。○兵使金世翊私设钱宴行中排床以送。庚申，金为左水使，余为接倭之任，频对相厚。送

① “邢时挺”，原作“邢时廷”。是人即马上才邢时挺。

床之外，拔例接待。○护行差倭差备金翊夏来告促行，即令趲程。釜山小童韩国安来现。午后始雨。

二十四日

昨雨未霁。自蔚山早向龙堂中火。密阳、梁山支持密阳供从行。船将小通事等来现。训导卞尔标因彼言，来告促行。即向莱州。五里许外，主倅设帐幕、具军威迎国书，移安于龙亭。使臣以下着黑团领，陪诣客舍，奉安于北壁。三使臣列立殿上之东，员役以职次序立阶上之东。地方官与支持守令，行四拜于庭。主官趋进正使前，行问上礼。降，复位，三上香后，又行四拜私礼则除。以国忌不作乐。上使接东轩，副使接西轩，从事官接将官厅。仍留莱州。○本州岛机张支持本府供从行。凡干支应，无一可观与朴堂、郑医同宿于朴君淑家。

二十五日

晴。留莱馆。以到东莱之意修启，付家书。食后三堂上与两上判事，偕就倭馆，见裁判倭、护行正副官、都船馆守倭等。存问后，仍说^①乘船日期，及人数难减等事。日暮罢还莱馆。三堂，即嘉善朴再兴、折冲卞承业、洪禹载三译，自彼欲减不紧之人故也。

二十六日

雨。午后，使臣以下着黑团领，具军威，陪国书冒雨向釜山五里设帐，大厅奉案后拜礼等事，一如到莱之日。正使接东轩，副使接西轩，从事官接镇轩。予与李汝实叔接东旧主人安士雄家。支持忙未记之漆原供从行。到釜以后，只记供我之官。日晚以人数停当事，就接差倭。○密阳、庆州妓生等，因水使发关而来。

二十七日

晴。留釜山草溪供我。安僚慎徽以人数许减事就馆。

^① “说”，原作“设”，据《海行总载》国译本附录改。

二十八日

晴。留釜山支持上同。沙工、通辞倭等，来看船只什物乃示敬慎护行之意也。○以人数书给事，予独勤劳上下总数姑以四百八十九人书给。○减数在下帐。

二十九日

晴。留釜山支持上同。就接差倭，书给国忌及三使臣私忌之日也。○午后，自水营依朝家命令，设宴行中。本营、本府、密阳、庆州、蔚山等妓，各作风乐。庆州颇有古调，所习稍善。

六月

初一日

晴。留釜山，行望阙礼玄风供我。金文征因以酹庵^①出使，兼赍信行所用麻布而来。○主人为余之行，愿得细币祷于神。不得已，觅给之。

初二日

小雨。留釜山支持上同。礼单等物，照数结裹。○主人又索米石，乃云渡海祈祷之资也。○护行诸倭，先为乘船待风。堂上数三僚，偕就船头，依例问之。○自差倭釜中送来礼物，即为回礼。

初三日

大雨。留釜山支持上同。一行致斋。四更量，使臣以下具公服，齐聚永嘉台，祝奠海神。○是日即乘船择吉也。未时，一行整齐衣冠，乘船举碇。设军仪，动风乐，徐出前洋。甜食送金图南，问差倭于待风处，兼送酒果。后六船挂帆，还泊釜沧。即为下船，景色凄然。○彼以酒果送三使道三堂前。○是夕，奴妻丰呈盘果。○拨便见家书，即付答书家奴立伊，自前往来，有妻东莱。

余之所率使令二名东莱权成建、水营朴士万。小童二名釜山金就积

① “以酹庵”，原作“因酹庵”，据《海行总载》国译本附录改。

儿、通事韩国安。吸唱一名釜山人金顺，命以格军，仍定。奴子二名戒先、立伊。厥后因彼请减，堂上小童各一名，入于减内，故余减金就积。

初四日

大雨。留釜山庆州供我。与朴知事成后终夜谈饮适到厥弟谪乡，访别余行。○差倭所乘船为风雨所困，避泊豆浦，事体未安。即以移泊他处之意，往复开谕。

初五日

晴。留釜山支持上同。彼言自岛中委送飞船，请减人数，愿从其意。故不得已，又减不紧者十六人。○上下总数四百七十三人厥后别破阵一人，未发前物故。

初六日

晴。留釜山支供上同。四道杂物礼单军粮，分载六船，从使道看检。○莱州三公兄来呈盘果。

初七日

晴。留釜山昆阳供我。拨便付家书。○差倭船请欲移泊多浦，即往说弊。是夕，训导请同僚饮饯。

初八日

雨。留釜山支供上同。差倭船移泊多浦之请，缕缕不止。两判事往谕。

初九日

风雨。留釜山支供上同。主人之子设盘果请劝。

初十日

夜雨。留釜山河东供我。与数三僚终日团栾。得见从兄平山万户李后逸书，客怀转切。

十一日

雨。留釜山支持上同。使相送及酒饌于差倭。○与数三裨将，终夜团栾。吴武戏事，足破客怀吴武，善马才者。